



World Youth

Classic Literature Series

病榻前的故事

BING TA QIAN DE GU SHI

◎[法]韦科尔 著 ◎王 帆 编译



中国出版集团
现代出版社



World Youth

Classic Literature Series

病榻前的故事

BING TA QIAN DE GU SHI

◎[法]韦科尔 著 ◎王帆 编译

图书在版编目(CIP)数据

病榻前的故事 / (法) 韦科尔著 ; 王帆编译. —北京 : 现代出版社,
2013. 2

ISBN 978 - 7 - 5143 - 1260 - 7

I. ①病… II. ①韦… ②王… III. ①童话 - 法国 - 现代 - 缩写
IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 021151 号

作 者 韦科尔
责任编辑 李 鹏
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 100011
电 话 010 - 64267325 64245264 (传真)
网 址 www.xdeds.com
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 北京中振源印务有限公司
开 本 700mm × 1000mm 1/16
印 张 12
版 次 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5143 - 1260 - 7
定 价 29.80 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

序 言

孩子是未来的希望，是父母心中的天使，是充满快乐的精灵。小学阶段更是孩子最快乐的时光，是孩子成长发育的黄金阶段。为了让孩子学习更多的课外知识，享受更加丰富的学习乐趣，我们策划了本丛书！

从小让孩子多读课外书，对培养孩子健康的心态和正确的人生观无疑将起着非常重要的作用。自《语文课程标准》公布以来，不少富有敬业精神、有才干的教师，在他们的教学中，担当起阅读教育的重担。他们在严谨的选材中，利用丰富的文学资源，向学生推荐了大量优秀的课外读物，实施了以“练成阅读和作文的熟练技能”为重要内容的阅读教育。大千世界充满了丰富的知识。阅读能丰富小学生的语文知识，增强阅读能力，提高写作水平，开阔视野，增长智慧。阅读本丛书，能够让孩子享受到阅读的快乐，激发起更浓厚的阅读兴趣，孩子的生活将充满新的活力与幸福！本丛书精选了世界名著和中国经典书目中流传最广、影响最大、最脍炙人口的作品，是培养小学生理解能力、记忆能力、创造能力的最佳课外读物。

最后需要指出的是，本丛书把世界上流传甚广的经典童话、寓言等也尽收其中，并将这些文学作品重新编写审订，使作品在不影响原著的基础上更适合少年儿童阅读，在丰富他们课余生活的同时提高语言和文字表达能力。本丛书通过科学简明的体例、丰富精美的图片等有机结合，使小读者不仅能直观地领略作品的精髓，而且还能获得更为广阔的文化视野和愉快体验。希望本丛书能成为孩子生活的一缕阳光照亮孩子前进的道路，能成为一丝雨露滋润孩子纯净的心灵。

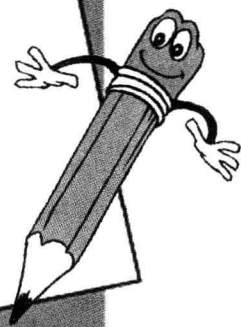
编 者

目 录

病榻前的故事	1
灰尘仙女	65
大鱼的故事	79
猫爪	89
布里斯凯的狗的故事	107
金发小姑娘的故事	113
小亨利	145
小灰老鼠	163

病榻前的故事

(法) 韦科尔



洛姆山神



妈妈讲的是关于一位母亲与她的三个儿子阿尔贝里克、于尔里克以及吕多维克的故事。你会觉得这些人名听起来很奇怪吧？那是因为这些是发生在很久很久以前的事了。可以追溯到查尔曼王朝，甚至克洛维斯王朝以前，那个时候在法兰西这片土地上还没有王国的存在，只有一些公爵、伯爵的领地或者亲王们的封地。领地之间相距遥远、彼此隔绝，有时一个骑士骑马赶上三天三夜的路，才可能碰到一个连名字都叫不出来的城市。

另外，你应该能够理解那时的城市跟你现在所熟悉的城市也不一样。那时的街道是用熟土砌成的，没有像今天这样的高楼大厦，也没有公共汽车、地铁和小汽车等等，当然更不用说电影院、广播和电视了，并且没有拧一下龙头就能使用的自来水，也没有按一下开关就能够照明的电灯，没有点燃了就能够做饭的煤气，甚至就连点煤气的火柴也都没有，更不用说整个冬天都能够供暖的暖气。那时，人们对现在生活中的这一切恐怕连想也没有想过吧。总之，那些给现代城市居民生活可以带来方便的东西他们一样都没有。即使是那些很富有的的领主们，在他们的城堡里，也要用蜡烛来照明，也得从深井里打水，假如要到城镇去，也必须得骑很长时间的马。冬天，就算他们的大壁炉里面，几乎烧着整根的树木，他们依然会觉得很冷。因为那时候房间太高太大，到处都是凉风嗖嗖，以至于到天寒地冻时，他们干脆整天躺在床上，睡在厚厚的棉被里。不过毕竟是因为他们非常有钱，才能够这样做。但不富裕的人家就只能靠烧从树林里捡来的枯木取暖，即使这样仍然会冻得不停地打哆嗦。至



于那些穷苦的人们,常常是受冻挨饿。除此之外,还要经受各种疾病的折磨,在这些时候无论是富人还是穷人,都无能为力了。因为人们除了在有人生病时,去找个并不是真懂医术的人来治疗之外也别无他法了,而且即使他们能找到这样的人,也大多都是巫师。他所开的药也是像把一只没有尾巴的狐狸的爪子放进一只独眼猫头鹰的蛋里泡三个星期,之后等新月出来时把它放到病人的枕头底下这一类的。你也许会说这总比贴膏药或者吞鳕鱼肝油要好受得多,其实操作起来是非常困难的,要知道当时连药剂师都还没出现呢!那时的人们最大的不幸就在于他们的无知。大部分人,即便是最富有的人,都目不识丁。那是一种多么可怕的愚昧呀。人们所相信的就只是那些最荒诞的东西。因为什么都不知道,自然会对一切感到恐惧。人们以为在夜间,到处都会是猛兽、恶魔、鬼怪、妖狼等各种现实中并不存在,或者说已经不复存在的可怕生物。因为当时人烟稀少,土地大多未经开垦,到处都是大片的又密又深的原始山林,山林里住着许多野兽,比如说狼、熊以及其他猛兽,甚至传说还有多尾龙和多头蛇呢!那里除了经常陷车留下了深深辙印的土路,根本没有道路。除了艰苦的环境和人们心里的恐惧外,这些地方还经常会受到领主之间战争的践踏,这就给苦难深重的百姓带来了更深重的灾难。发动战争的人们焚烧村庄,屠杀生灵。战火停熄后,乡间盗匪四起,因为战后被抛弃的兵痞不得不靠打家劫舍来苟且偷生。

我要给你讲的故事就发生在这样的年代里。那个时候,住在乡下,并非像今天生活在农村这样,周围是种满各种庄稼的田野,充满枝繁叶茂的葡萄藤的葡萄园,也没有栽满各种鲜花的花园。那时除了孤零零的茅草屋之外,四周耕地都是很少见的,到处是莽莽荒林。除非是成群结队到森林里面去打野,否则大部分的人不愿冒险去森林里。因为在森林里,能全身而退的可能性非常小。

就是在这样一个坐落在布尔戈尼和阿基坦勒之间,到处是苍莽莽的群山、荆棘遍布的岗岭、遮天蔽日的森林、人迹罕至的喀斯高原。在一个无法穿越的沼泽的小村落里面,住着阿尔贝里克、于尔里克和吕多维克三个兄弟与他们年老的母亲巴蒂尔德一家人。我之所以称它是个小村





落,是因为在那里毕竟还是有着四处各自独立的院子。巴蒂尔德老妈妈住在最大的一所院落,在老妈妈房子对面呈半圆形分布的是她三个儿子的家。三兄弟都已长大,他们已经都能自力更生,大家相处得很和睦,都非常敬爱他们的母亲,经常相互串门。他们三个人中老大力气是最大他是打铁的;老二以煅铜为生;老三则靠炼锡营生,相比下,这算是最不费力的工作了。因为各人的生计不相同,所以平常大家都在自己家里面干活。

当然了老巴蒂尔德不可能一直都是寡妇的。在很久以前,她嫁给了附近一位有身份的青年领主,但后来这位领主却不幸战死沙场。因为他们的结合本身也是一段奇缘,所以在讲她的三个儿子阿尔贝里克和于里克、吕多维克的故事之前,我想先给你讲一讲巴蒂尔德的故事。

巴蒂尔德结婚时才十八岁。她的父亲虽然不是很富有,却也是因建立功勋而受到根达哈尔王封赏的比尔贡德人的后裔,他是当地一处领地的男爵。可是这块土地太小,并不能为他带来多少的收入,再加上他还要维护自己的生存,不断抵御周围领主的进犯,为此他的日子就变得越来越艰难了。在巴蒂尔德降生到人间时,非但没有吉星高照,反而是厄运缠身。当巴蒂尔德生下来几个月大时,人们才发现这个可怜的小姑娘是个聋子。一个人天生是个聋子,那么他以后自然就会成为哑巴,因为听不见声音他就无法学会讲话。巴蒂尔德只能靠说话人嘴上的动作了解一部分对方表达的意思,并且也只能靠用手势来回答问题。她就在这样一个没有声音、没有音乐、没有话语,也没有鸟儿悦耳的声音的环境中长大了。但是对她来说,算是存在着另外一种音乐——颜色的音乐。那是一种她可用一双大眼睛就可以“听到”的音乐,她长着一双翠绿的、令人羡慕的、美丽的眼睛。这双眼睛充满善良和智慧。这也使得人们对她的悲惨遭遇更加同情。

有一天,她在城堡里美丽的花园散步,她妈妈发现她在那里采花。她并没有把它们绑成花束,反而把它们一枝枝地平铺在地上,按照颜色进行排列。她并不是把相同的颜色分别放在一起,而是在花间进行各种各样地搭配,颜色组合的效果非常和谐,使人们看上去就好像是在听一

首优美的音乐。她的母亲看了大为惊异,才明白原来自己的女儿拥有艺术家的慧眼和巧手,于是她为女儿买来了各种颜色的绒线和一台织机,还请来当地最好的织毯匠,来教她怎么织挂毯。巴蒂尔德很聪明一学便会。很快,她所织出的各种挂毯,在色泽和构思上,都超过了她的师傅。于是她的名声很快地在当地传开了。于是人们从各地来欣赏她的织品,那些曾经跟她父亲不和睦的领主,也都拿来很多金盏、镀金餐具、银壶和宝石等等宝物来换交换她织的挂毯,用来装饰自己所住的城堡。这样,因为女儿手艺精湛,男爵一家的日子一天天地好了起来。可是他仍然非常忧心,担心就算自己的女儿才貌双全,却只能孤老一生。毕竟谁也不会愿意娶这样一位又聋又哑的女孩吧?

在离他们不远的北方,住着另一位领主与他的儿子,他们也在忍受着不幸的折磨。原来是这位儿子在十五岁的时候,跟他的父亲去打猎,不幸从马上摔下来,额头猛撞到了一截很硬树桩上,从此便双目失明。他叫若弗洛伊。这是一位很热爱音乐的青年。出事之后,他虽然什么都看不见了,可对音乐的热爱却在增加,音乐甚至已经成为他生活中唯一的乐趣。他擅长演奏各种乐器,还能用清晰悠扬的男中音演唱自创的歌曲。因此,他的名声也同样传遍了四方。自然当地许多有地位的贵妇人会前来欣赏他的表演,小姐们都为他英俊的相貌着迷,可是谁会愿意嫁给一个瞎子呢?

前来听他弹唱的人中,有些也曾经去欣赏过巴蒂尔德的织锦,所以,若弗洛伊经常听到关于这位姑娘的事。人们对她非凡的才能称赞尤佳,同时也为她的不幸深感可惜,这一切使他渐渐地对她产生了好感。虽然他再也看不见了,但是凭着过去欣赏过的自然景色,他可以尽情赞美巴蒂尔德织品,甚至能把它们想象得更加美丽。他对巴蒂尔德越发向往的同时又不禁深感迷茫,因为他不知该如何掩饰这承受不幸命运却无法熄灭的爱情火焰。他甚至很容易想到有一天他们相遇会是一个什么样的情景:那时,若弗洛伊看不见那位年轻漂亮的姑娘,而巴蒂尔德虽然能看见他,但是却不能听到他的声音;就算他想用耳朵听巴蒂尔德的声音,但她却不会讲话!这样的话,他们永远都无法相互倾诉,永远无法彼此





了解，一辈子也只会是像两个素不相识的人。就算他们能结为夫妻，可是那又和结合在一起的两个陌生人有什么分别呢？所以这样的爱情不过是一个遥不可及的梦，这一切都令若弗洛伊深感痛苦。

虽然双目失明，若弗洛伊还是很喜欢带着自己忠诚的小狗奥布里到周围乡下散步。即使他不能看见四周美丽的景色，却能够想像出这里的一切，他凝神谛听，会比正常人感受到更多声音和回响。正常人一抬眼就什么都能够看得见，自然也就不会注意锻炼自己的听觉了。他却能分辨出微弱的百灵鸟的鸣唱声，昆虫爬行在草地上的声音，更甚至是一只小虫在地上走动发出的摩擦声。

一天，若弗洛伊正像往常一样散步。他小心翼翼地一边聆听一边向前走着，似乎听到了一阵呻吟声，却不能准确地判断声音是从哪里传来的。而且奇怪的是当他向着一个方向走过去，声音却像是从另一个方向传来。每次他都以为自己接近目标了，却总是得改变方向，似乎是声音在原来的方向消失了。由于眼睛无法看清道路，他只能靠白藤手杖和小狗帮忙，就这样不停地走来走去，最后连他自己也不清楚究竟是到了哪里。只好凭着感觉找一个可能是正确的方向走。

这时，更奇怪的事发生了，他的小狗奥伯利非但不肯给他领路，还拖着他后退。“来，过来呀！你怎么了？”若弗洛伊边对小狗说，边想把它往身边拉。

可是回答他的却是一阵短促的呻吟，似乎是小狗被人踩到爪子。突然，狗链猛地被拉动了一下，跟着就从他手中脱落了。他想重新把狗链捡起来，可是狗却挣脱逃走了。他不断呼唤着小狗的名字，却一点回应也没有用。现在就只剩下他孤零零的一个人了，该怎么才能回去呢？可怜的若弗洛伊只好拿出勇气面对未知的恐惧。他冷静地思考着形势，看起来除了顺风找到回家的路之外，也没其他办法了。他觉得离开城堡时，风是迎着自己的脸吹的，那么现在如果他转身顺着风走，也许就能找到路了。于是他便拄着手杖继续摸索着前进，以防被障碍物给绊倒。这时在前方传来那个曾勾起他好奇心的叹息声，不过这一次他每朝前走一点，那声音就离他更近了一点。随着叹息声越来越真切，好像是一个

在那里呻吟。很快地,他感觉更像有人在唱歌或者祈祷,可是声调却非常凄凉。

若弗洛伊不停地走着,觉得自己似乎是顺着—个坡朝下走,但令他感到奇怪的是他走的实际上是段平路。他心里开始忐忑不安起来,很想掉过头向回转,但这声音非常悲切,令他无法不继续向前走去。尽管若弗洛伊双目失明,可他却是—个坚强和充满探索精神的人。为了弄清自己到底是到了什么地方,他用手杖到处探索,两侧碰到的全是墙壁。于是他又用手杖顶顶上面,也是板壁。他清楚了自己现在所走的是一处地穴的坡道了。

这既令他感到不安又觉得放心。不安的是他不清楚这条路会把他带去哪里,放心的是回头路不至于弄错,往回走时,他一定能返回原来离开的地方。于是他就更放心地继续朝前走,那凄凉的呻吟声离他也更近了。忽然,若弗洛伊的脚踢到了一块石头,石头朝下滚了滚,就碰到了墙上。在这时,那声音一下子停止了,接着他听到有人惶恐地问道:

“是谁?”

根据那颤抖的声音,若弗洛伊猜测这是一位老人。他走了过去。他看不到那张像只干瘪苹果—样布满皱纹的脸,看不见那人盘坐在那里,花白的胡须—直垂到双膝中间,也看不见他那身已经破烂不堪的衣服,更不用说那根把老人的脚踝骨锁在洞穴墙壁上的铁链了。洞里像炉膛—样黑,然而这对若弗洛伊来说根本无所谓,他本来就是—个盲人。这黑暗洞穴倒给他供给了别人无法拥有的便利,他用灵敏的耳朵可以听到非常细微的声音。他从那人的呼吸声音中,听出这很可能是一个年迈苍苍的老人;从他身上褴褛衣衫的窸窣作响中,得知那衣服已经非常破旧;而从金属触地的所发出的撞击中,他明白这是一个被上了锁链的可怜的老人。

“谁在那里?”那人又问了一遍。

“我是住在这附近的领主。”若弗洛伊回答,“那么你呢?可怜的朋友,你在这个地方做什么?”

“唉!”老人深深叹了一口气接着说,“我年轻时犯了个错误,现在正





服长期徒刑呢！我叫伊桑贝尔，是个读书人，但是有些行为莽撞。一次，我触犯了洛姆山林的守护神，我奚落了他，嘲笑他其实是不存在的，因为谁也没有见过他。但是有一天，当我同几个朋友在这个山林里追捕一只鹿时，我的马突然溜了缰，结果我一头撞在了一棵橡树的矮杈上，跟着就失去了知觉。等我再醒来时，发现人已经到这里了。这时，我听到从黑暗中传来了一个很威严的声音，对我说道：‘伊桑贝尔，由于你口出狂言，我才会把你关到这里的。你现在听着：在你对面的墙上，刻着一条箴言。直到哪天你能大声清楚地把它读出来，我才会把你从这里放出去。从今天开始到那一天之前，你能够得到食物，但永远都无法见到光亮！’”

“唉！”伊桑贝尔继续说，“我被关进这暗无天日、令人绝望的地方，什么都看不见，怎么可能读得出这条箴言呢？记得那时我才二十岁，现在也许已经一百多岁了。我无法计算时间，感觉不到日、月和季节的变换，因此也就计算不出年头来，时间真是无穷无尽的呀！”

“真的是很可怜的人啊！”若弗洛伊感叹道。

“那么我想知道你是来救我的吗？”老人颤抖地说。“你会因此而得到回报的，那可怕的声音还对我说过：‘即便你自己读不出这条箴言，要是有个善良的人能替你把它读出来，你也可以获得自由；而对你的救命恩人，我也会向你保证能满足他提出的第一个要求。但是只能限于一个，并且你要小心：如果他像你一样读不出来，他就得跟你一起永远被囚禁在这里！’”

“我本来就够痛苦的了，现在更增添了一层痛苦，因为有希望却又无法实现而感到痛苦。先不说没有人会甘愿冒风险，我现在的等待也是徒劳的，在你来这里之前，我还没有等到过这样一个人呢！”

“啊，这根本是不可能发生的呀！”老人绝望了起来：“我想我不能、也不敢向你提出如此的要求！这漆黑的地方，你也什么字都看不见吧，这样的话你就得跟我一起被锁在这里。所以，请你走吧，快走吧！就让我一个人来承受这一切就好了，你快离开这里吧，现在还来得及！”

若弗洛伊对老人非常同情，他一时无从决定是否应该离开。他思忖着、盘算着，暗自想道：人不能用肉眼看穿这黑幕，但是他用耳朵和触觉

说不定能做到。因为盲人的触觉和听觉一样,也是非常敏锐的。虽然他也知道要冒很大的风险,但还是鼓起勇气,举起白藤手杖。他用手杖在墙壁上探来探去,手杖顶端竟然真的碰到了墙上刻的字,根据碰触声的细微不同,他知道箴言被刻在哪里。因为他的触觉非常的敏锐,很快地便知道第一个字母的样子,接着经过小心翼翼地听又搞清楚了第二个字母的形体。就这样经过好几个小时耐心的触摸,他最后竟然把字母全拼了出来,同时弄清了它们的含意。箴言的内容是:

“没有根据就相信的人是傻瓜。

不知道究竟就否认的人是疯子。

如果领悟到这个道理,你就可以重见光明。”

最后若弗洛伊把这番话告诉给了老人。伊桑贝尔虽然内心激动,还是清晰而高昂一字不差地重复了这条箴言。一瞬间,他身上的锁链竟真的掉了下来,与此同时洞穴深处刮起一阵清凉的风,这股强风把他俩从腋窝下托了起来,带着他们移动。而当他们的双脚沾地时,就像随风飘荡的枯叶一样,已经落到了地道入口。刚到外面,伊桑贝尔再想回头看看的时候,暗道的大门却已经不见了。他们落下时撞了个满怀,若弗洛伊这时惊讶地发现贴着他的竟是年轻人柔嫩的皮肤,而他手里抓到的则是一件非常崭新而结实的布衫,于是惊奇地说:

“伊桑贝尔,你竟然变得年轻了!”

一点没错,伊桑贝尔也发现自己的胡须又变黑变短了,而他手上的斑点和皱纹也消失不见,他的双膝又恢复了活力,他忍不住地想跳、想跑!可是他发现自己的这位新朋友竟然是个双目失明的人,便忧伤地说道:

“啊,我的恩人!你重新给了我自由和青春,可你自己竟然不能看见光明。你还记得洛姆山神说过话吗?快说出你的一个心愿,让它变成现实吧!”

他理所当然地认为若弗洛伊会马上要求重见天日,于是才这样说了





出来。但是令他大为吃惊的是,若弗洛伊竟然摇了摇头。若弗洛伊拥有无私的灵魂和骑士的心胸,尽管他还不认识巴蒂尔德,但是他已经爱她胜过了自己。因此他便大声地说道:

“我希望我所爱的姑娘马上可以听到声音,能够开口说话!”

当他的话音刚落,就感到自己像被卷进了一个漩涡中,飞快旋转的气流中他首先听到了一个尖叫声,紧接着就是一阵低沉的声音,后来才是从远处传来的一个人说话的回声。若弗洛伊明白他的愿望已经变成了现实,因此便高兴地挎着恢复了青春的伊桑贝尔的肩,请他把自己送回城堡。

就在此时,相距几里的一栋城堡里,年轻姑娘巴蒂尔德正像往常一样在织锦机前忙碌、快乐工作着。在鲜花与鸟群的拥簇下,她正在绣着一只正在与狮子搏斗的勇猛的麒麟。一团火在壁炉里劈哩啪啦地燃烧着,钟声在教堂里回荡,黄莺、黄鹂和丹顶雀在窗前欢唱……而她妈妈也像往常一样,正怀着赞美和疼爱的忧伤的心情,目不转睛地看着听不见声音的女儿的一举一动。忽然,她看到女儿猛地站了起来,然后发出一声恐怖的尖叫,用手捂住了自己的耳朵,并且不停地喊着“噢”和“啊”,感觉就像是她的耳朵被一种难以忍受的痛苦刺激了一样。看着她用双手紧捂住耳朵,目光茫然地在宽敞的房间里来回奔跑的样子,她的妈妈吓坏了。她一把抱住女儿,急切的问道:“你怎么了,孩子?”

可怜的巴蒂尔德并不会讲话,自然很难回答她的问题。她说不出来的时候自己从万籁俱寂的生活中忽然闯进成千上万种声音时,自己所感到的是怎样可怕的冲击。她只是惊慌失措地连连重复地喊着“噢”和“啊”,不过她的声音越来越平静,她好像已经渐渐适应了。一会儿她怯生生地放下了一只手,又松开一只耳朵,并且还把头低下来像是倾听什么似的。然后,她的嘴唇上泛起了一点疑惑的微笑,后来她缓缓张开嘴,发出了不断地笑声。于是她放下自己的第二只手,从母亲怀里出来,向着窗口欢快地叫个不停的山雀和小鸟跑去,然后又向妈妈转过身来。虽然这时她还说不出“我可以听见了!我听到了微风,听到了鸟语,听到了